

# Marian Wójtowicz

---

## Семантическая адаптация английских заимствований в русском языке

---

Studia Rossica Posnaniensia 18, 175-184

---

1986

Artykuł został zdigitalizowany i opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej [bazhum.muzhp.pl](http://bazhum.muzhp.pl), gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

## СЕМАНТИЧЕСКАЯ АДАПТАЦИЯ АНГЛИЙСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

(SEMANTIC ADAPTATION OF ENGLISH NOUNS IN RUSSIAN LANGUAGE)

MARIAN WÓJTOWICZ

Uniwersytet im. Adama Mickiewicza, Instytut Filologii Rosyjskiej i Słowiańskiej,  
ul. Marchlewskiego 124/126, 61-874 Poznań, Polska—Poland.

ABSTRACT. In the article the author showed a complex process of borrowings from English on the semantic level. The author drew attention to paradigmatic and syntagmatic relations, semantic changes and lexical and semantic reactions of the Russian language.

С момента появления иноязычного слова в языке-приемнике начинается процесс его фонетической, орфографической, словообразовательной, грамматической и семантической адаптации в новой среде. Решающее значение в адаптации иноязычного слова имеет семантическое освоение, ибо от установления прочных лексико-семантических связей с исконными словами зависит включение слова в принимающую систему. В семантическом плане заимствование представляет собой перенос новой семантической единицы. Иноязычное слово заимствуется обычно в одном значении. Совершенно ясно, что многие однозначные в языке-источнике слова после заимствования в русский язык являются также однозначными, напр.: *виски, волейбол, кроссворд, напалм, нейлон, регби, смог, эскалатор* и др. При заимствовании многозначного слова в каждом конкретном акте перенесению подвергается лишь одно из его значений. Подтверждает это сопоставление количества значений слова в языке-источнике с количеством значений заимствованного слова в русском языке<sup>1</sup>: *boiler* (SOED) — 4 и *бойлер* (НСЗ) — 1, *bunker* (SOED) — 4 и *бункер* (ССРЛЯ, СРЯ) — 1, *hunter* (SOED) — 5 и *гунтер* (СРЯ) — 1, *dust* (SOED) — 7 и *дуст* (СРЯ) — 1, *nipple* (SOED) — 3 и *нипель* (ССРЛЯ, СРЯ) — 1, *pick-up* (SOED) — 3 и *пикап* (ССРЛЯ, СРЯ) — 1, *round* (SOED) — 4 и *раунд* (ССРЛЯ, СРЯ) — 1, *square* (SOED) — 3 и *сквер* (ССРЛЯ, СРЯ) — 1 и т.д. Об этом

<sup>1</sup> Лексический материал почерпнут из следующих источников (в скобках даются условные сокращения): *Толковый словарь русского языка*, под ред. Д. Н. Ушакова, т. 1 - 4, Москва 1935 - 1940 (ТСРЯ), *Словарь современного русского литературного языка*, т. 1 - 17, Москва—Ленинград 1950-1965 (ССРЛЯ), *Словарь русского языка*, т. 1 - 4, Москва 1957 - 1961, *Новые слова и значения. Словарь справочник*, Москва 1971 (НСЗ), *Словарь иностранных слов*, Москва 1964 (СИС 1964), *The Shorter Oxford English Dictionary*, Oxford 1969 (SOED).

свидетельствует также заимствование отдельных значений слова *миксер*, которое сперва было заимствовано как технический термин в значении 'сосуд для приема жидкого чугуна (ССРЛЯ), а затем, совсем недавно, в значении 'сбивалка для коктейлей, смесительная машина' (НСЗ). Еще одним доказательством этого может служить заимствование значений английского многозначного слова *track*, которые в русском языке передаются каждое отдельным словом: *трек* (ССРЛЯ, СРЯ) 'дорожка для гоночных состязаний' и *трак* (ССРЛЯ, СРЯ) 'звено гусеницы трактора, танка'.

В системе языка слова связаны между собой парадигматическими и синтагматическими отношениями. С точки зрения парадигматических связей каждое полнозначное слово можно отнести к определенной (открытой или закрытой) лексико-семантической парадигме, объединяющей слова на основе того или иного семантического признака. Пополнение парадигмы заимствованными словами свидетельствует между прочим о ее открытости. Открытую лексико-семантическую парадигму в русском языке образует, например, группа слов, называющих средства передвижения<sup>2</sup>. На протяжении всего процесса заимствования эта группа слов в значительной мере пополнялась за счет слов, заимствованных из английского языка. Приведем часть этой парадигмы, в состав которой входят слова, являющиеся названиями плавательных средств перемещения. Каждый член парадигмы охарактеризуем с точки зрения дифференциальных семантических признаков. Дифференциальными семантическими признаками названий плавательных средств перемещения являются: I — способ передвижения, II — движущая сила, III — назначение, IV — характерное оснащение, V — относительный размер. Отдельные семантические признаки обозначены арабскими цифрами и цифрами с буквой латинского алфавита.

I — способ передвижения: плавание — 1, полет — 2, качение — 3, скольжение — 4: по воде — 4А, по снегу — 4В.

II — движущая сила: механический двигатель — 1: внутреннего сгорания — 1А, электрический — 1В, паровой — 1С, турбинный — 1D, другое транспортное средство — 2, ветер — 3, человек — 4.

III — назначение: перевозка людей в грузов — 1: людей — 1А, грузов — 1В: твердых — 1В<sub>1</sub>, жидких — 1В<sub>2</sub>, промысловые — 2, спортивные — 3: для одного гребца — 3А, с рулевым — 3В, подсобные — 4: взламывание льда — 4А, обслуживание портов — 4В, тяга других транспортных средств — 4С, военные — 5: оборона берегов — 5А, нанесение торпедных ударов — 5В, уничтожение транспортных и торговых судов противника — 5С, сторожевая служба — 5D, вылавливание мин — 5Е, плавучий аэродром — 5F, головной (ведущий) корабль — 5G, операции у морских берегов и на реках — 5H, для действий под водой — 5J.

<sup>2</sup> Ср.: В. В. Морковкин, *Идеографические словари*, Москва 1970, с. 62 и сл.

IV — характерное оснащение: сеть — 1: кошельковая — 1A, плавная — 1B, трал — 1C, выносные уключины — 2, выдвижной киль — 3, двухвесельное — 4, четырехвесельное — 5, шестивесельное — 6, одномачтовое — 7, двухмачтовое — 8.

V — относительный размер: большой — 1, небольшой — 2, малый — 3.

Названия плавательных средств перемещения	Дифференциальные признаки				
	I способ передвижения	II движущая сила	III назначение	IV характерное оснащение	V относительный размер
судно	1	0	0	0	0
корабль <sup>1</sup>	1	0	0	0	1
корабль <sup>2</sup>	1	0	5	0	0
катер	1	0	0	0	2
лодка	1	0	0	0	3
теплоход	1	1A	0	0	0
электроход	1	1B	0	0	0
пароход	1	1C	0	0	0
гурбоход	1	1D	0	0	0
моторка	1	1A	0	0	3
хачбот	1	1	0	0	2
лайнер	1	1	1AB	0	1
трамп	1	1	1	0	1
танкер	1	1	1B <sub>2</sub>	0	1
ледокол	1	1	4A	0	0
баркас	1	1	4B	0	2
буксир	1	1	4C	0	0
дрелноут	1	1	5	0	1
линкор	1	1	5	0	1
крейсер	1	1	5	0	1
канонерка	1	1	5A	0	0
миноносец	1	1	5B	0	0
эсминец	1	1	5B	0	0
рейдер	1	1	5C	0	1
сторожевик	1	1	5D	0	2
тральщик <sup>1</sup>	1	1	5E	1C	0
авианосец	1	1	5F	0	1
лидер	1	1	5G	0	1
монитор	1	1	5H	0	0
подлодка	1	1	5J	0	0
сейнер	1	1	2	1A	0
дрифтер	1	1	2	1B	0
тралер, траулер	1	1	2	1C	0
тральщик <sup>2</sup>	1	1	2	1C	0
баржа	1	2	1B	0	0
парусник	1	3	0	0	2
яхта	1	3	3	0	2
бриг	1	3	0	8	0

Продолжение

	I	II	III	IV	V
кэт	1	3	0	7	0
швертбот	1	3	3	3	3
тендер	1	3	3	9	2
вельбот	1	3 или 4	0	5 или 6	2
веря	1	3	1А	7	0
гиг	1	4	0	0	2
гичка	1	4	0	0	2
аутригер	1	4	0	2	0
двинги	1	4	4	0	3
каноз	1	4	3	0	3
скиф	1	4	3	2	3
спунинг	1	4	3В	0	2
туз	1	4	3А	4	3
глиссер	4А	1	0	0	2
скутер	4А	1	3	0	3

Примечание. Слова, заимствованные из английского языка в таблице приведены полужирным шрифтом.

Слова, входящие в состав определенной лексико-семантической парадигмы, отличаются одно от другого числом дифференциальных признаков. Чем больше число совпадающих семантических признаков, тем ближе друг к другу слова, тем теснее семантическая связь между ними. Отдельные члены парадигмы могут находиться в разных отношениях с исконно русскими и заимствованными словами: подчинения, соподчинения, равнозначности, контрадикторности, перекрещивания или пересечения<sup>3</sup>. Отношение подчинения представлено на лексическом уровне родо-видовым отношением слов, напр.: *судно* — *катер*, *танкер* и т.д. Отношением соподчинения связаны слова: *сейнер* — *дрифтер* — *тралер*. Отношению равнозначности соответствует явление синонимии: *тралер* — *тральщик*<sup>2</sup> (однокорневые синонимы). Отношение контрадикторности лежит в основе антонимии: *комфорт* — *дискомфорт*, *импорт* — *экспорт*, *старт* — *финиш*.

Эту краткую (и в силу необходимости очень беглую) характеристику парадигматических отношений мы сделали с целью нагляднее показать вхождение заимствованного слова в русскую лексико-семантическую систему.

Выше уже отмечалось, что отдельные члены лексико-семантической парадигмы могут находиться в более или менее тесной связи. Это обозначает, что в парадигме есть пустые клетки, которые заполняются заимствованными словами. Заимствованное слово может войти в лексико-семантическую парадигму, члены которой находятся в отношении соподчинения. Тогда от других членов парадигмы оно отличается значительным количеством несова-

<sup>3</sup> См.: В. Г. Гак, *Семантическая структура слова как компонент семантической структуры высказывания*. В сб.: *Семантическая структура слова*, Москва 1971, с. 83.

дающих дифференциальных семантических признаков. К таким словам принадлежит, например, слово *комбайн*, которое стало членом лексико-семантической парадигмы, объединяющей названия машин и механизмов. В таком положении оказались слова: *трактор, троллейбус, трамвай, думпка, гокарт, пикап, трейлер* и др., принадлежащие к парадигме, которую образуют слова, называющие средства передвижения, а также слова, называющие спортивные игры и состязания, напр.: *бадминтон, баскетбол, волейбол, гандбол, теннис, футбол, хоккей* и др., образующие отдельную парадигму. Другие заимствованные слова включаются в лексико-семантическую парадигму, члены которой находятся в более тесных, синонимических связях. От остальных членов парадигмы они отличаются лишь некоторыми дифференциальными признаками. А вот несколько примеров (приводится также участок парадигмы, называемый часто синонимическим рядом): *бизнесмен* — (...) делец, предприниматель, воротила (...), *гангстер* — (...) грабитель, бандит, налетчик (...), *денди, плейбой* — (...) франт, щеголь (...), *детектив* — (...) агент, сыщик, шпион, соглядатай (...), *клоун* — (...) шут, паяц, фигляр, гаер (...), *лидер* — (...) глава, руководитель, вождь (...), *тест* — (...) испытание, проба (...), *хобби* — (...) увлечение, страсть, конек (...) и др.

Заимствованное слово вызывает обычно реакцию со стороны принимающей лексико-семантической системы. Эта реакция языка на новацию заключается в попытке подбора к нему русских соответствий, в замене заимствованного слова иным словом или сочетанием слов. Например: *апартеид* — расовая дискриминация, изоляция, сегрегация, *бестселлер* — ходкая книга, *лазер* — оптический генератор, *мазер* — молекулярный генератор, *снайпер* — меткий стрелок, *трайбализм, трибализм* — племенной сепаратизм, *компьютер* — ЭВМ, *паблицити* — реклама, известность, популярность, *рACKET* — шантаж, вымогательство, *просперити* — процветание и т.д. В таких случаях в результате конкуренции (в синонимическом ряду) русского и заимствованного слов происходит или вытеснение одного из них, или дифференциация их значений, если заимствованное слово удерживается в языке. Так, например, в 20-х годах XX в. результатом конкуренции слов *импорт* — *ввоз* и *экспорт* — *вывоз* было вытеснение исконно русских слов, употреблявшихся до этого времени в значении, которое несли заимствованные слова<sup>4</sup>. В 50-е годы слово *стюардесса* вытеснило из употребления *бортпроводница*<sup>5</sup>. Замещение заимствованного слова исконно русским может быть и сознательным актом, следствием пуристических тенденции в языке. В конце 40-х — начале 50-х годов в связи с борьбой против „иностранщины“ и борьбой за чистоту языка многие английские заимствования, укоренившиеся в языке, были заменены

<sup>4</sup> См.: Л. П. Крысин, *Иноязычные слова в современном русском языке*, Москва 1968, с. 87.

<sup>5</sup> Там же, с. 181.

русскими словами<sup>6</sup>, напр.: *голкипер* — вратарь, *гол* — ворота, *аутсайд* — крайний нападающий, *бек* — защитник, *инсайд* — полусредний нападающий, *форвард* — нападающий, *хавбек* — полузащитник и др. В словарях они снабжены пометой устар. Ср. заимствованный недавно футбольный термин *стоп-пер* (НСЗ). Появление заимствованного слова в языке может также расширить сферу применения многих слов, напр.: *танк* — *башня*, *броня*, *отделение* и т.д. Оно нередко приводит к возникновению новых словосочетаний, напр.: забить гол, получить, дать интервью, смотреть телевизор и др. Таким образом, внутрипарадигматические семантические отношения предопределяют в значительной мере дальнейшую судьбу заимствованного слова в русском языке<sup>7</sup>.

Наряду с парадигматическими связями заимствованное слово развивает в дальнейшем и укрепляет свои синтагматические связи, которые регулируются синтаксическими правилами, а также собственной индивидуальной семантикой данного слова. Это в конечном счете может привести к образованию устойчивых и фразеологических сочетаний, напр.: ставить, установить рекорд, побить, перекрыть рекорд, поставить на рельсы, сойти, соскочить с рельсов, перейти, перевести на рельсы, катиться по рельсам 'вести ровный, привычный образ жизни' и т. д.

Воздействие лексико-семантической системы на заимствованное слово в период его дальнейшего существования на русской почве приводит к различного рода изменениям в значении слова. Происходящие в языке лексико-семантические изменения определяются рядом внешних и внутренних причин. К внешним, экстралингвистическим причинам принадлежат исторические причины, связанные с изменениями в реальной действительности, с появлением или исчезновением предметов, явлений, а также причины социального характера, обусловленные изменениями, происходящими в составе носителей данного языка. К внутренним, языковым причинам следует отнести прежде всего условия функционирования самого языка. Эти причины обусловлены внутренними законами развития языка. Воздействие внутренних и внешних причин нередко бывает совместное, и потому отделять их друг от друга трудно, а иногда даже невозможно, особенно тогда, когда лексико-семантические изменения вызывает весь комплекс этих причин.

В заимствованных из английского языка словах наблюдаются лексико-семантические изменения, связанные с сужением и расширением значения слова по отношению к его значению в языке-источнике, а также различного рода переносы наименований. Примером сужения значения слова может слу-

---

<sup>6</sup> Там же, с. 139 и сл.

<sup>7</sup> О некоторых общих структурных закономерностях контактирования языков на лексико-семантическом уровне см. М. М. Маковский, *Теория лексической аттракции*, Москва 1971, с. 127 и сл.

жить заимствованное существительное *кекс* (ССРЛЯ), которое в русском языке имеет значение 'сдобное сладкое печенье с изюмом или коринкой, обычно в виде хлебца', а в языке-источнике оно обозначает 'торт, пирожное, лепешку'. Значительно чаще происходит расширение значения заимствованного слова. Существительное *комбайн* (ТСРЯ), заимствованное в значении 'сельскохозяйственная машина, выполняющая одновременно ряд операций по уборке зерновых и технических культур' стало обозначать 'сложную машину, выполняющую одновременно работу нескольких машин' (СРЯ), напр.: горный комбайн, деревообделочный комбайн, угольный комбайн, торфяной комбайн и т.п. Существительное *бадминтон* (НСЗ) обозначает не только спортивную игру, но также набор принадлежностей для такой игры. Интересно в этом отношении существительное *вокзал* (ССРЛЯ) известное русскому языку с конца XVIII в., заимствованное в значении 'увеселительное учреждение, место общественных увеселений'. Такой вокзал с железнодорожной станцией был построен на первой русской железнодорожной линии из Петербурга в Царское Село и Павловск<sup>8</sup>. В результате метонимического употребления в середине XIX в. значение слова расширилось и впоследствии изменилось. Слово *вокзал* стало использоваться для обозначения здания железнодорожной станции, предназначенного для обслуживания пассажиров. Его первоначальное значение устарело. В связи с дальнейшим расширением значения, слово *вокзал* используется в настоящее время также для обозначения здания для пассажиров на пристани, напр.: морской, речной вокзал. Расширение значения заимствованного слова может произойти в результате использования слова для обозначения явлений новой действительности. Так, в после-революционную эпоху расширили свои значения слова: *клуб*, *мичман*, *трест*. Существительное *клуб* (ССРЛЯ, СРЯ) получило значение 'культурно-просветительная организация', *мичман* (ССРЛЯ, СРЯ) — 'высшее звание лиц старшинского состава в Военно-морском флоте СССР', *трест* (ССРЛЯ, СРЯ) — 'объединение нескольких предприятий одной отрасли с централизованным управлением'.

От расширения значения слова следует отличать случаи внешне похожие на расширение. Существительное *лайнер* обозначает в русском и английском языках пассажирское судно и пассажирский самолет. Первоначально оно было заимствовано в значении 'пассажирское судно' (ССРЛЯ, СРЯ), а несколько лет тому назад во втором значении 'многоместный пассажирский самолет, совершающий регулярные рейсы' (НСЗ).

В основе семантического явления переноса наименований лежат отношения переименования или пересечения понятий. Существуют три основных типа переносов: метафорические, метонимические и функциональные переносы

---

<sup>8</sup> См.: С. Д. Дедяева, *К истории слова вокзал в русском языке*. В кн.: *Этимологические исследования по русскому языку*, вып. VII, Москва 1972, с. 120.



наименований. Эти переносы названий обозначаются иногда термином семантическая деривация<sup>9</sup>. Среди заимствованных из английского языка слов переносов названия на основе общей функции нами не отмечено. Они довольно часты у слов, принадлежащих к исконной лексике. Путем метафоризаций возникли новые значения у слов: *клоун* (ССРЛЯ, СРЯ) — ‘человек, играющий в обществе роль шута’, *рейд* (ССРЛЯ, СРЯ) — ‘внезапная ревизия, обследование, производимое группой активистов по заданию общественных организаций или печати’, *спорт* (ССРЛЯ, СРЯ) — ‘какое-либо занятие, являющееся предметом азартного увлечения’, *шпанель* (ССРЛЯ) — просторечн. шутол. ‘крутая перловая каша’. В ряде случаев метафорическое употребление слова связано с детерминологизацией или деспециализацией слова, с изменением сферы его употребления, когда слова, принадлежащие, например, к военной или спортивной лексике, в связи с их активизацией в определенный период жизни общества, переходят в публицистику, устную речь, а затем попадают в литературный язык и закрепляются в нем. Следует заметить, что переносное значение заимствованного слова не всегда является результатом семантических изменений, происходящих на почве заимствующего языка. Так, например, переносное значение существительного *бедлам* (ССРЛЯ, СРЯ) — ‘хаос, большой беспорядок, неразбериха, заимствовано из английского языка, в котором оно также употребляется в переносном значении. Путем метонимии появились следующие значения: *тренинг* (ССРЛЯ) — ‘помещение, где проводится тренировка’, *стриптиз* (НСЗ) — ‘1. Исполнители своего рода эстрадного представления. 2. Театр, дающий такие представления’, *бульдозер* (СРЯ) — ‘трактор с приспособлением в виде рамы с широким ножом (бульдозером) для разравнивания и перемещения грунта’. Однако, не все значения, внешне напоминающие перенос названия, являются на самом деле результатом метафорического или метонимического развития. Здесь следует сказать о двух типах „дисемичных” слов.

В смысловое содержание слов первого типа входят значения разных английских слов. Заимствованное слово *сэндвич* (ТСРЯ) обозначает: 1. Два сложенных вместе ломтика хлеба с маслом и какой-либо закуской между ними, 2. Живая реклама — человек, ходящий по улице с рекламными плакатами на груди и на спине. Первое значение слова *сэндвич* соответствует значению английского слова *sandwich*, второе — значению слова *sandwich-man*, заимствованного в эллиптической форме. Эллипсис при заимствовании происходит довольно часто. Ср.: *бокс* (ССРЛЯ) — ‘хромовая кожа’ <англ. *boxcalf*, *дансинг* (СИС 1964) <англ. *dancing-hall*, *кингстон* (ССРЛЯ, СРЯ) <англ. *Kingston(e) valve*, *смокинг* (ССРЛЯ, СРЯ) <англ. *smoking-jacket*, *тумблер* (НСЗ) <англ. *tumbler switch*. То же самое, что о слове *сэндвич*, можно ска-

<sup>9</sup> См.: *Русский язык и советское общество. Лексика современного русского литературного языка*, Москва 1968, с. 104.

зать о значениях слова *pudding* (ССРЛЯ) — 1. Запеканка из крупы или муки, творога, масла и др. с добавлением яиц, молока и разных пряностей, 2. Особый вид конгломератов, состоящих из округленных галек, которое объединяет значения английских слов *pudding* и *pudding-stone*.

В смысловое содержание слов второго типа входят заимствованное значение английского слова и значение слова, возникшего в русском языке в результате усечения имени прилагательного и включения в образованное слово значения определяемого существительного. К словам этого типа относятся имена существительные: *грейдер* (ССРЛЯ, СРЯ) — 1. Машина для срезывания и сноса в сторону пластов земли при устройстве и ремонте полотна дороги, англ. *grader*, 2. Дорога, устроенная при помощи грейдеров, *грейдер* (ная дорога), *детектив* (СРЯ) — 1. Сыщик, агент сыскной полиции, англ. *detective*, 2. Произведение, описывающее, изображающее похождения сыщиков, *детектив* (ный роман, рассказ), *транзистор* (НСЗ) — 1. Полупроводниковый прибор, англ. *transistor*, 2. Портативный радиоприемник, *транзистор* (ный радиоприемник). Совершенно ясно, что значения приведенных выше двух типов слов не образуют семантического единства. Их скорее следует признать омонимами, чем многозначными словами.

Наряду с появлением новых значений у слов, заимствованных из английского языка, наблюдается явление ухода из активного употребления слов и отдельных их значений. Слова могут выйти из употребления, потому что исчезают называемые ими предметы и явления. К таким устаревшим словам можно отнести слова: *клубмен* (ССРЛЯ), *манчестер* (ССРЛЯ), *пачули* (СРЯ), *раут* (СРЯ) и др. Они превратились в историзмы. Заимствованные слова становятся устаревшими также в силу того, что их вытесняют исконно русские слова с теми же значениями. В качестве примера можно привести, упоминавшиеся уже заимствованные футбольные термины: *голкипер*, *бек*, *форвард* и др. Так как это вытеснение произошло сравнительно недавно, их пока еще нельзя назвать лексическими архаизмами. В результате появления у слова нового значения его первоначальное значение может стать устаревшим. Так, например, значение слова *вокзал* 'увеселительное учреждение' и *юмор* 'настроение, расположение духа' представляют собой семантические архаизмы. Заимствованное слово может совсем выйти из активного употребления, а затем через некоторое время оно может быть вновь заимствовано. Существительное *крыйс*, *крыос*<sup>10</sup>, заимствованное из английского языка в начале XVIII в. в значении 'плавание, крейсирование' и вышедшее из употребления, было заимствовано второй раз в конце 60-х годов XX в. в форме *круиз* (НСЗ) — 'путешествие по воде, обычно морское'.

<sup>10</sup> См.: Е. Э. Биржакова, Л. А. Войнова, Л. Л. Кутина, *Очерки по исторической лексикологии русского языка XVIII в. Языковые контакты и заимствования*, Ленинград 1972, с. 373 (в словаре, помещенном в конце книги).

Следует добавить, что среди английских заимствований немалую группу составляют слова прочно укоренившиеся на русской почве, чему, несомненно, способствует общая тенденция к интернационализации словарного состава языка. К интернациональной лексике можно отнести многие спортивные термины, напр.: *спорт, спортсмен, бокс, гольф, теннис, ралли, хоккей* и др., научные и технические термины: *бел, ватт, генри, максвелл, дарвинизм, дальтонизм, стресс, каучук, нейлон, телевизор, компьютер, лазер, мазер, экспорт, импорт* и др., слова, принадлежащие к бытовой лексике: *бифштекс, бридж, джем, кемпинг, клуб, мотель, сандвич, сервис, хобби* и др., слова из области культуры и искусства: *джаз, фильм, фокстрот, чарльстон* и др. Нужно подчеркнуть, что тенденция к интернационализации словарного состава русского языка проявляется особенно сильно в наши дни, и что английский язык является одним из основных источников этого процесса<sup>11</sup>. Несомненно не без значения в этом отношении остается характерный для русского языка советской эпохи способ заимствования английских слов без морфологической подстановки.

#### SEMANTIC ADAPTATION OF ENGLISH NOUNS IN RUSSIAN LANGUAGE

by

MARIAN WÓJTOWICZ

#### Summary

On the example of the selected group of words the author discusses borrowing on the semantic plane. He shows a complex process of their adaptation in the language through which they were borrowed, paradigmatic and syntagmatic relationships with other words, semantic changes which occur in them and the reaction of the lexical and semantic system of the language which lends the words.

---

<sup>11</sup> См.: В. В. Акуленко, *Вопросы интернационализации словарного состава языка*, Харьков 1972, с. 198. Об интернационализмах см. также: В. В. Акуленко, *Существует ли интернациональная лексика?*, „Вопросы языкознания” 1961, № 3, с. 60 - 69; М. М. Маковский, *К проблеме так называемой „интернациональной” лексики*, „Вопросы языкознания” 1960, № 1, с. 44 - 51.